**ÇANKAYA UNIVERSITY**

**FACULTY OF ARTS AND SCIENCES**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE**

**SPRING 2018-2019**

**ELL 224 Dr. Özkan Çakırlar**

**TRANSLATION 3 COURSE SYLLABUS**

**Course Description and Objectives:**

This course is designed to make students improve their translation skills particularly in the field of literature. Increasing awareness towards the use of language with respect to distinctive characteristics of literary discourse will be an important objective throughout the course.

Through literary and structural analysis of the texts to be translated, students will be trained to produce translations in various genres of literature with a special emphasis on different denotations and connotations of words in context as well as the use of imagery and figures of speech.

**Course Activities**

To be able to create a vivid and fruitful atmosphere of discussion in the class each student should

1. Read the assigned texts and translate them into the assigned language,
2. Hand in their translations in typed form at the beginning of the sessions,
3. Present their translations in class,
4. Participate in class discussions,
5. Attend one midterm and one final exam.

**Course Material:**

Students will be provided with a collection of texts as a reading and translation packet. The texts have been taken from various sources.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Cromwell Press, 2001.

Bozkurt, Bülent, eds., et al. Çeviri. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1982.

Chamberlin, Dennis, and Gillian White. English for Translation. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

---. Advanced English for Translation. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

Mirici, Hakkı and Özlem Saka. *Uygulamalı Çeviri Rehberi*. Ankara: Hacettepe-Taş.

Boztaş et al., *İngilizce Çeviri Kılavuzu*. Ankara: Siyasal Kitabevi, 2006.

Students should also have comprehensive dictionaries from English to English, English to Turkish, and Turkish to English.

**Course Requirements and Means of Evaluation:**

100% attendance is recommended at all classes. Students have to attend at least 80% of the classes. Reading and translating the assigned texts before each class and participating in class discussions are vital for success in this class. Students’ participation to classwork will be taken into consideration in assigning their final grades.

Final grades will include:

1. Attendance and participation 10 %
2. Homework 30 %
3. Midterm Examination 30 %
4. Final examination 30 %

**WEEKLY SCHEDULE**

**1st Week (February 11-15)**

* Pretest
* Edebiyat Çevirisi ve Metinsellik / Celal Soycan
* Çeviribilim Açısından Edebiyat Çevirisi / Çağlar Tanyeri

**2nd Week (February 18-22)**

* Karşılaştırmalı Edebiyat Biliminin Hazırlayıcısı: Edebî “
* Çeviri Etkinliği / Gürsel Aytaç
* Literary Translation: A Practical Guide/Clifford E. Landers
* Preface
* “Night Drive”by Rubem Fonseca

**3rd Week (February 25-28)**

* Why Do Literary Translation?
* The Uniqueness of Literary Translation
* An Ephemeral Art
* Getting started
* How many languages?
* Familiarity

**4th Week (March 4-8): Translating Texts from English into Turkish**

* “Going Home” by William Saroyan
* “Women in Love” by D.H. Lawrence
* “A Woman of No Importance” by Oscar Wilde

**5th Week (March 11-15):**  **Translating Texts from English into Turkish**

* “Priscilla in the Pond” by John Savage
* “Hearts and Hands” by O. Henry
* “Halloween” by Isaac Asimov

**6th Week (March 18-22):**  **Translating Texts from English into Turkish**

* “The Richer, The Poorer” by Dorothy West
* “The Hobbyist” by Fredric Brown
* “Getaway” by John Savage

**7th Week (March 25-29): Translating Texts from English into Turkish**

* “Later” by Michael Foster
* “Button, Button” by Richard Matheson
* “Down the Rabbit Hole”by Lewis Carroll

**8th Week (April 1-5) Revision and MIDTERM EXAMINATION**

**Evaluation of Midterm Examination**

**9th Week (April 8-12): Translating Texts from Turkish into English**

* “Aşk Dalgası”by Ömer Seyfettin

**10th Week (April 15-19): Translating Texts from Turkish into English**

* “Bir Firar” by Sabahattin Ali

**11th Week (April 22-26): Translating Texts from Turkish into English**

* “Bir Kadın”by Oğuzkan Bölükbaşı

**12th Week (April 29- May 3): Translating Texts from Turkish into English**

* “Yoldan Geçen Öykü” by Nazlı Eray

**13th Week (May 6-10)**:  **Translating Texts from Turkish into English**

* “Pedal Korkusu”by Abdülmecid Orhan

**14th Week (May 13-17):**  **Translating Texts from Turkish into English**

* “Kişisel Kripto Para” by Murat K. Beşiroğlu

**I WISH US ALL A SUCCESSFUL SEMESTER**